

Олексива Виктория Владимировна

### **ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКИ-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена раскрытию стилистической значимости эмоционально-окрашенной лексики, в частности, жаргонной. Особое внимание в статье уделяется стилистической дифференциации лексики. Автор дает обобщенную характеристику трем пластам лексики и предлагает собственную классификацию, опираясь на концепции, предложенные рядом ученых. Также в статье выделяются и описываются особенности использования не только жаргонной лексики, но и книжной, и разговорной. Исследование дается на примере испанского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/42.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

9. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века / под ред. Ю. С. Степанова. М.: Российский гос. ун-т, 1995. С. 144-238.
10. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
11. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. 245 с.
12. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Научный центр проблем диалога, 1997. 758 с.
13. Романович Г. А. История развития цветообозначений в русском и французском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 2. Ч. 2. С. 137-139.
14. Шарандин А. Л. Интеграция как когнитивный принцип описания языкового знака // Принципы и методы когнитивных исследований языка: сб. научных трудов Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина. Тамбов, 2008. С. 46-56.
15. Шемчук Ю. М., Максимова М. А. Коннотативные значения лексем в художественных текстах и их переводах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 1. Ч. 2. С. 193-195.
16. GB: nouvelles coupes budgétaires à venir [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2016/03/13/97002-20160313FILWWW00073-gb-nouvelles-coupes-budgetaires-a-venir.php> (дата обращения: 13.03.2016).
17. La croissance du Mexique pâtit du fort ralentissement américain [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/06/la-croissance-du-mexique-patit-du-fort-ralentissement-americain\\_1103489\\_1101386.html?xtmc=la\\_croissance\\_du\\_mexique\\_patit\\_du\\_fort\\_ralentissement\\_americain&xtcr=3](http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/06/la-croissance-du-mexique-patit-du-fort-ralentissement-americain_1103489_1101386.html?xtmc=la_croissance_du_mexique_patit_du_fort_ralentissement_americain&xtcr=3) (дата обращения: 06.10.2008).
18. La peur d'un krach obligataire comme en 1994 est excessive [Электронный ресурс]. URL: <http://bourse.lefigaro.fr/indices-actions/actu-conseils/la-peur-d-un-krach-obligataire-comme-en-1994-est-excessive-369606> (дата обращения: 22.02.2013).
19. Les industriels se vengent de la finance [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lefigaro.fr/economie/2008/02/28/04001-20080228ARTFIG00402-les-industriels-se-vengeant-de-la-finance.php> (дата обращения: 28.02.2008).

#### COGNITIVE APPROACH TO THE INTEGRATION IN LINGUISTICS

Nechaeva Natal'ya Alekseevna, Ph. D. in Philology

Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
dip-inyaz@yandex.ru

In the article a cognitive approach to integration considers a word as a language sign, possessing a many-component semantic structure, presenting by itself an integrative unity, which is conditioned by the interaction of lexical and grammatical meanings. In the context of the word the paper observes grammatical and semantic integration, exercised with components various by nature and autonomy on the basis of compatibility or incompatibility of corresponding concepts, reflecting various aspects of reality.

*Key words and phrases:* cognitive approach; concept; conceptualization; categorization; grammatical and semantic integration.

УДК 811.134.2

*Статья посвящена раскрытию стилистической значимости эмоционально-окрашенной лексики, в частности, жаргонной. Особое внимание в статье уделяется стилистической дифференциации лексики. Автор дает обобщенную характеристику трем пластам лексики и предлагает собственную классификацию, опираясь на концепции, предложенные рядом ученых. Также в статье выделяются и описываются особенности использования не только жаргонной лексики, но и книжной, и разговорной. Исследование дается на примере испанского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* дифференциация лексики; стилистически-маркированная лексика; пласт лексики; жаргонизмы; коннотация.

**Олексива Виктория Владимировна**

Ростовский государственный строительный университет  
vic.minaeva@gmail.com

#### ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКИ-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Лексика является основой языка, ведь сложно себе представить, как люди общались бы друг с другом, писали бы художественные произведения, не имея возможности выразить свои мысли словами. С развитием общества развивалась и лексика, появлялись все новые сферы употребления и различные стилистические окраски. В нашей статье основной упор делается на стилистически-маркированной лексике, а в частности, на жаргоне, но прежде мы хотели бы дать определения некоторым понятиям.

Для дальнейшего понимания основной мысли статьи нам необходимо разграничить два понятия: дифференциация функциональных стилей и стилистическая дифференциация лексики.

Начнем с дифференциации функциональных стилей. Под стилем понимается закрепленный общественной практикой способ выражения мысли, который обусловлен ситуацией речевой деятельности и целью высказывания. При стилистическом оформлении речи происходит сознательный выбор речевых средств. Также каждый стиль характеризуется совокупностью лексических, грамматических и фонетических выразительных средств.

Что касается стилистической дифференциации лексики, то в данном случае мы имеем в виду стилистическую характеристику слова, которая предполагает описание особенностей, проявляющихся при его реализации в речи, и разграничение стилистически маркированной и стилистически немаркированной лексики.

«Стилистическая отнесенность слов основана на том, что многократное использование слова в специфических контекстах, связанных с определенной сферой человеческой деятельности, накладывает на него своеобразный отпечаток, и в последующем оно воспринимается как свойственное именно этим контекстам» [5].

Большинство слов, которые составляют лексику любого языка, не являются стилистически маркированными. Они не наделены «никакой стилистической окраской, не вызывают никаких определенных ассоциаций с той или иной сферой употребления языка» [3, с. 42] и являются стилистически нейтральными. Данный тип лексики считается основой словарного запаса языка. К ней относятся названия конкретных предметов, признаков и явлений.

Также существует другой пласт лексики – стилистически маркированная или, другими словами, эмоционально-окрашенная. Данная лексика выражает чувства и отношение говорящего к высказыванию и обладает собственной закрепленной стилистической окраской. «В каждом из стилистически окрашенных слов стилистическая окраска <...> является элементом их закрепленного лексического значения» [Там же].

Эмоциональное значение в экспрессивной лексике, проявляющее себя при оценке предметов и явлений действительности, превалирует над предметно-логическим значением, а в некоторых случаях совсем подавляет его, например, *excelente* «великолепно» [12].

Рассматривая проблему стилистической дифференциации языков, необходимо учитывать, что на настоящий момент в лингвистике не существует единой для всех классификации лексики по стилистическим признакам.

В основе большей части классификаций лежит противопоставление двух основных подсистем национального языка: нормативные и ненормативные социально-жанровые окраски [2], письменный и устный тип речи [1]. Суть этого противопоставления заключается в разделении двух противоположных слоев лексики. Взяв за основу классификации нескольких ученых, таких как З. М. Эфендиева [6], М. Д. Кузнец, Ю. М. Скребнев [3] и И. Р. Гальперина [1], мы хотели бы привести свою классификацию. А затем кратко охарактеризовать каждый из подпунктов.



Книжная лексика (*lenguaje formal, culto*), как показано в нашей таблице, включает в себя слова, которые являются научными, общественно-политическими и техническими терминами, лексику деловых бумаг и официальных документов, а также художественных и поэтических произведений.

Терминами пользуются только люди ограниченных профессий, но со временем они могут войти в обиход повседневной речи. Например, *estribor* «штирборт» [13], *trinquete* «фок-мачта» [Ibidem] (судоходство), *gubia* «полукруглая стамеска» [Ibidem], *garlopa* «шерхебель» [Ibidem] (столярное дело).

В художественной литературе книжной лексикой пользуются герои романов, чтобы общаться друг с другом, автор, чтобы описать окружающую его природу или же различные ситуации. Но в реальной жизни люди не будут употреблять такие слова и выражения, хотя коммуникативная цель в обоих случаях совпадает. Например, слова главного героя из произведения Мигеля Сервантеса «Дон Кихот»: *La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear; porque ves allí <...> se descubren treinta o poco más desaforados gigantes con quien pienso hacer batalla, y quitarles a todos las vidas...* [8] / «Судьба посылает нам дела даже лучшие, чем мы могли бы желать. Посмотри <...> вот перед нами, по крайней мере, тридцать огромных великанов; я намереваюсь вступить с ними в битву и лишить их жизни» [4]...

Лексика деловых бумаг и официальных документов имеет повышенную, книжную окраску, используется обычно для наиболее точного, однозначного обозначения предмета, качества или действия в деловых ситуациях. Например, *pueden sentirse orgullosos del trabajo realizado* [10] «вы можете гордиться проделанной работой», *tengo que agradecer vuestra labor* [Ibidem] «хотелось бы выразить благодарность за проделанную работу». (Здесь и далее перевод автора – О. В.)

Теперь рассмотрим нижний пласт лексики. Первой подгруппой является разговорная лексика (*lenguaje coloquial*), которая используется в ситуациях неофициального общения, поэтому ее употребление совершенно недопустимо в информационных текстах и текстах официального характера.

Однако разговорная лексика встречается в публицистических статьях и научно-популярной литературе для создания атмосферы доверительности и неофициальности. Например, *me importa un comino* [14] «мне плевать».

Следующей подгруппой являются арготизмы (*argot*), представляющие собой язык, который сочетает особенности специального и профессионального жаргонов и используется преимущественно в маргинальных кругах.

За арготизмами следует вульгарная лексика (*vulgar*), обозначающая «грубое выражение, или такое выражение, которое употребляется только в разговорной речи и особенно в речи некультурных и необразованных людей» [1]. Например, *¡Nene, cómete la chicha que te trae la yaya!* [11] «Нэнэ, съешь-ка чичу (мясо), которую притащила твоя бабуля!».

Самыми распространенными и вызывающими интерес стилистически маркированными образованиями являются жаргонизмы (*jerga*), которые и находятся в центре нашего внимания.

Мы можем говорить о некотором расхождении в стилистической оценке жаргона. Одни авторы утверждают, что жаргон засоряет и портит литературный язык, что это «паразитарный слой лексики» [5]. Другие же, наоборот, видят в нем элемент, который придает языку живость и образность и способствует обогащению и совершенствованию языка.

В основе нашей статьи будет лежать мнение второй группы ученых. Мы полагаем, что жаргон уже в своей семантике несет особую тональность. Как отмечает М. М. Маковский «стилистическое использование жаргона связано с тем, что он невозможен в языке как изолированное образование <...> и неизменно сочетается с другими языковыми пластами, в частности с литературными» [Цит. по: 7, с. 26]. Если данные слова взять в отрыве от контекста, то они преимущественно отнесены к какому-либо одному определенному речевому стилю.

Одним из характерных свойств стилистически маркированной лексики является ее способность придать нейтральному контексту свойственную этим словам стилистическую тональность в целом. Можно сказать, что «контекст выступает, прежде всего, как актуализатор стилистического потенциала языковых единиц» [6, с. 12].

Очень интересным нам представляется проблема, связанная с коннотацией. Ученые 70-80-х гг. утверждали, что стилистическое значение и стилистическая коннотация входят в состав семантической структуры слова, современные ученые приравнивают коннотацию к стилистическому значению, т.к. именно класс коннотаций заложен в основе всех стилистических явлений. Мы придерживаемся точки зрения, которую высказывает З. М. Эфендиева: дело в том, что «коннотация может быть, как стилистической, так и нестилистической и обладает различной степенью закрепленности в структуре значения слова, в то время как стилистическое значение – это устойчивая функционально-стилистическая коннотация» [Там же, с. 30]. Таким образом, данные понятия имеют и точки соприкосновения, и расхождения.

Что касается самого стилистического значения, то оно обладает своей структурой. В данной структуре мы можем выделить следующие элементы значения: эмоциональный, экспрессивный, оценочный. Упомянутые значения сливаются, поэтому мы можем рассматривать их в неразрывной связи.

Стилистически-маркированная лексика является тем пластом, который нельзя рассмотреть и поставить точку. Это связано с тем, что данный вид лексики – самый подвижный и многогранный, имеющий такие особенности, которые не свойственны никаким другим словам и выражениям.

#### Список литературы

1. Гальперин И. Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания. М.: 1956. Вып. 6. С. 107-114.
2. Долинин К. А. Стилистика французского языка. М.: Просвещение, 1987.
3. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. Л.: Учпедгиз, 1960. 400 с.
4. Сервантес М. Дон Кихот. М.: Дрофа, 2007. 672 с.
5. Стилистически нейтральная и эмоционально-окрашенная лексика [Электронный ресурс]. URL: [http://studopedia.ru/1\\_129645\\_razgovorno-bitovaya-i-knizhnaya-leksika.html](http://studopedia.ru/1_129645_razgovorno-bitovaya-i-knizhnaya-leksika.html) (дата обращения: 25.03.2016).
6. Эфендиева З. М. Стилистически маркированная лексика лезгинского языка в сопоставлении с английским: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2010. 172 с.
7. Яковлева М. А. Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста: дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 130 с.
8. Cervantes M. Don Quijote de la Mancha. (PRIMERA PARTE) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.donquijote.org/SpanishLanguage/literature/library/quijote/> (дата обращения: 25.03.2016).
9. Ejemplos de lenguaje coloquial [Электронный ресурс]. URL: <http://www.milejemplos.com/lenguaje/ejemplos-de-lenguaje-coloquial.html> (дата обращения: 25.03.2016).
10. Ejemplos de Lenguaje Culto [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.scribd.com/doc/54286357/10-Ejemplos-de-Lenguaje-Culto> (дата обращения: 25.03.2016).
11. Ejemplo de lenguaje vulgar [Электронный ресурс]. URL: <http://www.milejemplos.com/lenguaje/ejemplo-de-lenguaje-vulgar.html> (дата обращения: 25.03.2016).
12. Excelente [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&s=Excelente> (дата обращения: 25.03.2016).
13. Los niveles del lenguaje [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abc.com.py/articulos/los-niveles-del-lenguaje-1049231.html> (дата обращения: 25.03.2016).
14. Me importa un comino [Электронный ресурс]. URL: <http://context.reverso.net/перевод/испанский-русский/me+importa+un+comino> (дата обращения: 25.03.2016).

## THE PECULIARITIES OF STYLISTICALLY MARKED VOCABULARY IN SPANISH

Oleksiva Viktorija Vladimirovna  
Rostov State University of Civil Engineering  
vic.minaeva@gmail.com

The article is devoted to the disclosure of the stylistic significance of emotionally coloured vocabulary, in particular, jargon. Special attention is paid to the stylistic differentiation of vocabulary. The author gives a generalizing characteristic of the three layers of vocabulary and proposes her own classification, basing herself on the conceptions proposed by a number of scientists. The article singles out and describes the peculiarities of using not only jargon, but also bookish and spoken vocabulary. The research is conducted by the example of the Spanish language.

*Key words and phrases:* differentiation of vocabulary; stylistically marked vocabulary; vocabulary layer; jargon; connotation.

УДК 811.11-112:81-139

*В статье рассматриваются стилистические особенности употребления имен собственных и экзотизмов в романе Урсулы Ле Гуин «Всегда возвращаясь домой», где они являются частью комплексного литературно-стилистического приема перевода с несуществующего языка. Данный прием отличается по своим характеристикам и производимому эффекту как от псевдоперевода, так и от случаев создания вымышленных языков. Указанные языковые особенности текста сопоставляются с этнографическими переводами текстов индейцев Северной Америки, выявляется их соотносительность с идейным планом текста.*

*Ключевые слова и фразы:* Урсула К. Ле Гуин; «Всегда возвращаясь домой»; псевдоперевод; вымышленный язык; несуществующий язык; стилистический анализ; имя собственное; экзотизм; культурные реалии.

**Приходько Вера Сергеевна**, к. филол. н.  
Южный федеральный университет  
vera.s.prikhodko@yandex.ru

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ И ЭКЗОТИЗМЫ КАК ЭЛЕМЕНТЫ  
СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА ПЕРЕВОДА С НЕСУЩЕСТВУЮЩЕГО ЯЗЫКА  
В РОМАНЕ УРСУЛЫ К. ЛЕ ГУИН «ВСЕГДА ВОЗВРАЩАЯСЬ ДОМОЙ»

Американская писательница Урсула К. Ле Гуин известна, в первую очередь, как автор произведений в жанрах фэнтези и философской фантастики (которую в англоязычной критике принято называть «soft science fiction»). Ценителям этих жанров хорошо известно, насколько глубокими по содержанию и сложными по форме могут быть произведения выдающихся фантастов – к числу которых принадлежит и Урсула Ле Гуин. Поскольку ее прозу отличает тонкий психологизм и обращение к противоречивым темам, подавляющее большинство исследований ее творчества рассматривают идейное наполнение: гендерный, социально-психологический, философский, культурный аспекты и т.д. (например, «Глазами экофеминистки: “Уходящие из Омеласа”» Урсулы Ле Гуин или «Постколониализм(ы), гендер(ы), сексуальность(и) и наследие “Левой руки тьмы”<sup>1</sup>). Как отмечает С. Коллинз, «ее работы выходят далеко за рамки удобных шаблонов, будь то “феминистские” или “экологические”» [6, р. 522]. И со стилистической точки зрения ее тексты демонстрируют уровень, не позволяющий причислить их «массовой» литературе. При этом работы, посвященные лингвостилистическому аспекту ее индивидуально-авторского стиля, встречаются редко [11].

В романе «Всегда возвращаясь домой» Ле Гуин использует прием перевода с несуществующего языка, рассмотрению которого посвящено данное исследование. Прием носит комплексный характер и включает в себя целый ряд языковых средств различных уровней, которые в совокупности призваны выполнять общую функцию. Описаний аналогичных стилистических явлений на основе других текстов в исследовательской практике не обнаружено.

В формальном плане роман имитирует собрание текстов различных литературных родов и жанров, представляющих устную и письменную культуру вымышленного народа Кеш. Присутствует также образ собравшего их исследователя-антрополога Пандоры, которая делится личным опытом, сопровождает тексты заметками и комментариями. Выбор формы не случаен: отец писательницы, Альфред Крёбер, был выдающимся антропологом, а мать, Теодора Крёбер, опубликовала сборник легенд индейцев Калифорнии [8] и жизнеописание последнего индейца яхи. Ле Гуин в интервью «признается», что прочла работы своего отца довольно поздно (уже готовясь к написанию “Всегда возвращаясь домой”)» [6, р. 522]. Однако дело всей жизни ее родителей не могло не оказать влияния на будущего писателя. Когда она задалась целью создать свою личную утопию, именно культура американских индейцев легла в основу мировосприятия народа, который «возможно, будет населять территорию Северной Калифорнии в далеком-далеком будущем» [9, р. 9].

<sup>1</sup> Все переводы англоязычных цитат и названий выполнены автором статьи. Приоритетом при переводе являлось предоставление сведений, необходимых для восприятия не только смысла, но и формы оригинала. В случаях особой значимости формы приводится оригинал и перевод.